

УВАГА! Через ремонт, у липні Співдружжя не відбуватимуться.

ATTENTION! Because of renovations, Fellowships will not be held in July.

С Е Р П Е Н Ь

A U G U S T

2	Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch
9	Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея	Fellowship: Order of St. Andrew X
16	Нед/Sun	Співдружжя: П-і Катя	Fellowship: Pani Katja
23	Нед/Sun	Співдружжя: Буде об'явлено	Fellowship: TBA
30	Нед/Sun	Співдружжя: Відділ ТУС	Fellowship: TYC Branch

=<O><=>=<=>=<=>= --- <=> --- =<=>=<=>=<=><O>=

В Е Р Е С Е Н Ь

S E P T E M B E R

2	Срд/Wed	Клуб Сеньйорів: Приготування	Seniors Club: Preparation
3	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Product
6	Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch
10	Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch
13	Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея	Fellowship: Order of St. Andrew X
14	Пон/	Збори Відділу С.У.К.	UWAC Branch Meeting
15	Вів/Tue	Запис на навчання гри на бандурі	Registration for Bandura Classes
20	Нед/Sun	Співдружжя: Буде оголошено	Fellowship: TBA
22	Вів/Tue	Початок навчання в Недільній Школі Запис на навчання гри на бандурі	Sunday School Begins Registration for Bandura Classes
27	Нед/Sun	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
29	Вів/Tue	Навчання гри на бандурі	Bandura Classes

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 a.m. - 3:30 p.m. Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com

Собор
Св. Димитрія



St. Demetrius'
Church

7-а Неділя по П'ятдесятниці
Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 6

7th Sunday after Pentecost
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 6

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Свт.Юліана, єп. Кеноманійського
Мученик Маркіян Іконійський

St. Julian, Bishop of Cenomanis
Martyr Marcian of Iconium

- + -

- + -

Свт.Юліан, єп. Кеноманійський

St. Julian, Bishop of Cenomanis

Православні визнають і шанують святих Заходу, що жили й трудилися до того, як Христова Церква поділилася на Східну й Західну гілки (що сталося остаточно 1054 р.)

The Orthodox recognize and honor saints of the West who lived and labored before the Church of Christ was divided into its Western and Eastern branches (ultimately in 1054).

Прикладом цього є святий, якого поминаємо сьогодні. Це святитель Юліан, єпископ Кеномана. ("Кеноман" – латинська назва міста в північно-західній Франції, сучасна назва якого "Ле-Ман". Сьогодні місто відоме не своїми святими, а щорічними автомобільними перегонами.)

An example of this is the saint who is remembered today: St. Julian, Bishop of Cenomanis. (Cenomanis is the Latin name for the city in northwest France whose modern name is Le Mans, and which today is noted not for its saints but for the annual 24-hour automobile race named after the city.)

Традиція Церкви каже, що Юліан був учеником апостола Петра, який поставив його єпископом і послав у Галлію (як тоді називали Францію). Красномовний проповідник Юліан привів багатьох до Христа. Він мав силу зцілювати, а на його гробі діялися чудеса.

Church tradition has Julian a disciple of the Apostle Peter who appointed him a bishop and sent him into Gaul (as France was then known). An eloquent preacher, Julian was successful in his missionary activities, bringing many to Christ. He had the power of healing and miracles were reported at his tomb.

(Сьогодні також поминаємо ще двох «західних» святих: св. Юста Корнуольського та прп. Милдред із Фанета.)

(Today we also remember two other 'Western' saints: St. Justus of Cornwall and Venerable Mildred of Thanet.)

Собор Архангела Гавриїла

Сьогодні «Собор Архангела Гавриїла» - день, коли ми поминаємо заслуги Гавриїла як посланця від Бога для справи спасіння людського роду (слово «ангел» походить із грецької мови й значить «посланець»). Гавриїл – один із семи верховних – архангелів. Інший собор Архангела Гавриїла відзначаємо 7-го квітня, в пам'ять його появи Діві Марії під час подій, що становлять Благовіщення (Лука 1: 26).

Сьогоднішній Собор поминає з'явлення Архангела Гавриїла в чернечій келії на Афонській Горі в дев'ятому столітті, коли він написав на камені слова пісні до Богородиці “Достойно е...” Саме тоді й був уперше відзначений на Афоні цей собор.

Церква також вірить, що саме в присутності Гавриїла Бог промовив до Мойсея із неопалимої купини (Исход 3: 1) і що це він, із наказу Божого, пояснив пророкові Даниїлові видіння (Даниїл 8: 16). Це Гавриїл провістив Захарії народження Івана Предтечі, а праведній Анні – народження Марії, яка стане Богородицею. Він також остеріг Йосифа, щоб той із Марією й Дитятком Ісусом сховався в Єгипті. А ще він об'явив Жонам-Мироносицям про Воскресіння Господнє.

Як видно із Старого Завіту, Архангела Гавриїла визнає жидівська віра. Його також шанують мусульмани, які вірять, що саме він продиктував Магометові зміст *Корану*.

Synaxis of Archangel Gabriel

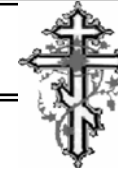
Today is the “Synaxis of the Archangel Gabriel” when we remember Gabriel’s services as God’s messenger for the salvation of mankind (the word ‘angel’ is from the Greek and means ‘a messenger’.) Gabriel is one of the seven chief angels, the ‘archangels’. Another Synaxis of the Archangel Gabriel is marked on April 7 to commemorate specifically Gabriel’s appearance to the Virgin Mary during the event marked by the Feast of the Annunciation (Luke 1: 26).

Today’s synaxis recalls the appearance of the Archangel Gabriel in a monk’s cells on Mount Athos in the ninth century when wrote on a stone tablet the words to the hymn to the Theotokos, *It is Truly Meet...* (In Ukrainian, *Dostojno ...*) This synaxis was first celebrated on the Holy Mountain in the ninth century.

The Church also believes that Gabriel was present when God out of the burning bush spoke to Moses (Exodus 3: 1) and that he, at God’s command, explained a vision to the prophet Daniel (Daniel 8: 16). It was Gabriel who foretold to Zacharias the birth of John the Forerunner and to the righteous Anna the birth of Mary who later became the Theotokos. He is also believed to have warned Joseph to flee with Mary and the Christ-Child to Egypt and that it was he who announced the Resurrection to the Women Myrrhbearers.

As is evident from references to Gabriel in the Old Testament, he is recognized by those of the Jewish faith. Gabriel is also honored by Muslims whose faith holds that it was the Archangel Gabriel who dictated the *Koran* to Mohammed.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИПЕНЬ

JULY

26	7-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	7th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
СЕРПЕНЬ		
2	8-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	8th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
9	9-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	9th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
14	П'ятниця Хрещення України Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Friday Baptism of Ukraine Літургія/Liturgy 9:30 г./am
16	10-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	10th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
19	Середа Преображення Господнє Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Wednesday Transfiguration of Our Lord Літургія/Liturgy 9:30 г./am
23	11-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	11th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am
28	П'ятниця Успіння Пресвятої Богородиці Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Friday Dormition of the Most Holy Theotokos Літургія/Liturgy 9:30 г./am
30	12-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	12th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am

ВЕРЕСЕНЬ

SEPTEMBER

6	13-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	13th Sunday after Pentecost Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
---	---	---

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 9, в. 27 – 35)

When Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, “Son of David, have mercy on us!”

And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “*Do you believe that I am able to do this?*” They said to Him, “Yes, Lord.”

Then He touched their eyes, saying, “*According to your faith let it be to you.*”

And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, “*See that no one know it.*”

But when they had departed, they spread the news about Him in all that country.

As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed.

And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marvelled, saying, “It was never seen like this in Israel!”

But the Pharisees said, “He casts out demons by the ruler of the demons.”

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 7)

Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.

Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.

Бо й Христос не Собі догоджав, але, як написано: „*Зневажитих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.*”

А все, що давніше написано, написано нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.

А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,

щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.

Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 27 – 35)

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!”

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: „*Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце?*” Говорять до Нього вони: „Так, Господи”.

Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: „*Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!*”

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: „*Глядіть, – щоб ніхто не довідався про це!*”

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснுவатий.

І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: „Ніколи таке не траплялось серед Ізраїля!”

Фарисеї ж казали: „Виганяє Він демонів силою князя демонів”.

І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(с. 15, v. 1 – 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification.

For even Christ did not please Himself; but as is written, “The reproaches of those who reproached You fell on Me.”

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus,

that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.